

研究論文

教育部推薦客語漢字「細義」商榷

江俊龍*

國立中央大學客家語文暨社會科學學系

摘要

教育部於 2009、2010 年公布了兩批「臺灣客家語書寫推薦用字」，其中第一批編號 260 的「細義」一詞，其詞義和用法皆相當於臺灣閩南語中的「細膩」。從音、義兩方面來探求本字，究竟孰優孰劣？本文除了比較臺灣閩、客語的用字用例，也從中國大陸閩、客原鄉的辭書用法用例中探討分析，提出修正建議，期有利於臺灣本土語言文字的推廣。

關鍵字：客語、閩南語、細膩、細義、求本字

* 江俊龍，國立中央大學客家語文暨社會科學學系副教授，通訊地址：32001 桃園市中壢區中大路 300 號，聯絡電話：03-4227151 分機 33488，E-mail：junlung2002@gmail.com

Research Article

Discussion on Hakka Chinese Characters (細義, Se Ngi) Recommended by the Ministry of Education

Chun-Lung Chiang*

Department of Hakka Language and Social Sciences, National Central University

Abstract

Ministry of Education announced two lists of recommended Taiwanese Hakka characters. 細義(se ngi, No.260) was defined to share the similar meanings and word usages with Taiwanese 細膩(sè-jī). After the exploration of their pronunciation and meaning, which one is superior to another? In addition to the comparison of the use cases of diction in Taiwanese and Hakka, this article also reviews and analyzes the use cases of diction in the aboriginal dictionary of Chinese southern Fujian and Hakka. It also proposes some amendments, beneficial to the promotion of Taiwanese local languages and characters.

Keywords: Hakka, Taiwanese, 細義(se ngi), 細膩(sè-jī), original characters searching

* Chun-Lung Chiang, Associate Professor, Department of Hakka Language and Social Sciences, National Central University, Address: NO.300, Zhongda Rd, Zhongli District, Taoyuan City 32001, Taiwan (R.O.C), TEL: +886-3-4227151 ext.33488, E-mail: junlung2002@gmail.com

一、前言

翻檢有關閩南語、客家話的辭典、方言志或調查報告等工具書不難發現：針對現代漢語共同語表「細心」或「小心」等義項的閩南語詞條，一般都書寫成「細膩」；而客家話則寫成「細義」。兩者之間究竟孰優孰劣？或者各有所本？這是本文所欲探討的課題。考證的方法不外從音、義兩方面來著手，希望藉由訓詁學尋音、探義以求本字的方法將閩、客語的本字問題加以釐清。

二、閩南語工具書對「細膩」一詞的解釋

閩南語表「細心」或「小心」等義項時，一般常用「細膩」這個詞，試引幾本工具書資料觀察：

（一）《廈門方言詞典》

細膩：sue li 1.小心：路否不好行走，天各暗黑，著細膩 | 細膩無蝕本小心不吃虧 2.細心：伊做代志真點陳[tiam\ tin1] 細膩很周詳細心（《廈門方言詞典》，頁 107）

（二）《臺灣閩南語辭典》

細膩：se³ji⁷ 1.做事小心謹慎 2.非常客氣（《臺灣閩南語辭典》，頁 1140）

（三）《臺灣閩南語常用詞辭典》

細膩：1.做事小心謹慎。例：你做代志愛較細膩咧。（你做事要小心謹慎點。）2.客氣。例：今仔日這頓我請，你做你食，毋通細膩。（今天這餐我請客，你只管吃不要客氣。）（教育部《臺灣閩南語常用詞辭典》）¹

¹ http://twblg.dict.edu.tw/holodict_new/index.html 檢索日期：2016/10/20

兩岸閩南語基本上所採用的詞形都一樣，但內容不盡相同，其中的差異後面將再討論。

三、客家話工具書所採用的對應詞

上節所述閩南語表「細心」、「客氣」或「小心」義的說法，在臺灣客家話工具書中，多半以「細義」來表示；大陸地區客家話則無「細膩」或「細義」的說法。底下先列舉臺灣客家話的文獻資料來比較：

(一)《客話辭典》

細義：se ni 小心或客氣。如「卡細義也」是注意一點；「毋使細義」是不必客氣。（《客話辭典》，頁 686）

(二)《現代客語詞彙彙編》

細義：se ngi 小心。（《現代客語詞彙彙編》，頁 535）

(三)《客語辭典》

細義：1. 客氣。2. 小心。（《客語辭典》，頁 541）

(四)《臺灣客家語常用詞辭典》

細義：1. 客氣。表示禮讓的客套話，或是請對方不必太過拘泥於禮節。例：「恁細義！來食飯還帶等路。」（「這麼客氣！過來吃頓飯還帶了禮物。」）2. 小心注意。例：「細義兜仔！下擺莫打爛玻璃了。」（「小心些！下次別再打破玻璃了。」）3. 形容十分細心。例：佢拚掃盡細義，掃到房間裡背看不著塵灰。（他打掃很細心，掃到房間裡面看不到灰塵。）（教育部《臺灣客家語常用詞辭典》）²

中國大陸《梅縣方言詞典》記錄了「小心」一詞的用法，與國語（共同語、普通話）相同：

² <http://hakka.dict.edu.tw/hakkadict/index.htm> 檢索日期：2016/10/20

小心：siau¹ sim¹ 留神：路滑，行路愛小心。（《梅縣方言詞典》，頁 121）

至於中國梅縣客家話表「客氣」、「感謝」的客套話則用「多謝」或「拘禮」：

多謝：to¹ ts^hial¹ 客套話，表示感謝。（《梅縣方言詞典》，頁 70）

唔使多謝：[m¹¹ si³¹ to⁴⁴ ts^hia⁵²]不用謝，別客氣。（《梅縣客家方言志》，頁 134）

莫拘禮：[mok⁵ ki⁴⁴ li⁴⁴]別客氣，不用多禮。（《梅縣客家方言志》，頁 135）

拘禮：[gi li]拘守禮節，引申為客氣：唔使安拘禮（別這麼客氣）。（《客家話詞典》，頁 68）

拘禮：[ki li]客氣。在交際場合講究禮貌。例：「無脈個東西好食個，大齊家唔好拘禮，隨便夾來食。」（沒什麼東西好吃的，大伙兒不要客氣，隨便夾來吃。）（《客家話北方話對照辭典》，頁 45）

可見，用「細膩」或「細義」來兼表小心或客氣義的用法，只限於臺灣客家地區和兩岸的閩南語區；中國大陸的客家話，則分用「小心」、「拘禮」或「多謝」來表示。如此看來，臺灣客家話的「細義」和閩南語「細膩」一詞的發展有共同的路徑。

四、「膩」字的現代閩、客語音讀

客家話不用「細膩」一詞的原因，一方面是認為「膩」字的客家話讀[ni]或[ne]，用在指「油膩」；另一方面是認為古代漢語和現代漢語共同語「細膩」的詞義與客家話難以聯繫。現在先考查音讀的問題。

有關「膩」字在歷代韻書中的音讀資料，首先舉《廣韻》為例：

膩·肥膩，女利切。

在《廣韻》去聲至韻底下，「膩」和「二」的聲母不同，前者反切為女利切，根據反切上字系聯的結果³，歸於娘類；後者反切為而至切，歸入日類。關於娘母和日母的音值構擬，各家的看法大致如下：⁴

(一) 娘母

1. 羅常培舉梵文「字母」的譯音為證，主張讀捲舌音[ŋ]。
2. 李方桂從音理和《切韻》音系的聲母分配情形著眼，亦主張讀捲舌音[ŋ]。
3. 高本漢、陸志韋認為六世紀初漢語並無真正的捲舌音。
4. 王力反駁羅常培的看法，他認為音譯只是近似，不是完全同音，所以不能根據梵文對譯斷定知徹澄是捲舌音。
5. 陳新雄也從羅常培的《中原音韻聲類考》中將知徹澄擬作舌尖面混合聲母[tʃ]，[tʃ^h]，如此一來，從《廣韻》到《中原音韻》再到國語的知母是[tʃ]→[tʃ]→[tʃ̚]，「這種先是捲舌音，再變舌尖面混合聲，又回到捲舌聲一類的發展，也是不合邏輯的。」

6. 竺家寧把舌上音四母擬作：

知 徹 澄 娘

[tʃ] [tʃ^h] [dʒ] [ŋ]

他說：「這套音在中古時代經常用來對譯梵文的捲舌音，是因為它們的發展較接近舌尖，和梵文的 tʃ 系較為接近。這樣，我們既能解決擬為捲舌音的諸多困難，也能顧到譯音的問題。事實上，在現代方言中捲舌音並不是一個普遍的讀法，在古音中大量擬訂捲舌音（如知系和莊系字）並不適合。」

³ 詳見竺家寧《聲韻學》頁 240。

⁴ 詳見竺家寧《聲韻學》頁 342-345，352-357。

(二) 日母

日母字在上古和泥，娘的關係密切，唐末的三十字母以「知徹澄日」合為一組，則日母字應為鼻音聲母。各家擬音頗為分歧：⁵

1. 高本漢擬作鼻塞擦音。
2. 董同龢擬為舌面鼻音[n̠]。
3. 李榮用梵文對音來支持[n̠]的擬音。
4. 王力認為日母字由上古到中古前期都是[n̠]，晚唐以後變成了[r]。
5. 李新魁支持高本漢的擬構，認為日母的發展如下，請見圖 1：

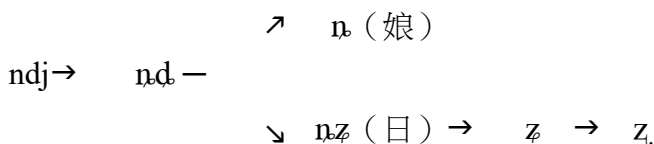


圖 1、李新魁擬構日母字從上古至今的發展關係圖

資料來源：竺家寧《聲韻學》

6. 陳新雄也同意高氏的[n̠z]。他說：「n̠zja 演變成北方話的zja，n̠ 失落了。國語再變作 z。南方比較保守，仍保存鼻音 n̠。所以方言中才有讀擦音和鼻音的分歧。」

7. 竺家寧也擬作[n̠z]，同時認為：「三十字母以『知徹澄日』相配，是依據了一個日母念[n̠]的方言，這個方言反映了日母早期的念法。」

很多語料都顯示日母字在上古是和泥母、娘母相通的，客家話今天仍然將「日、娘、女、而」等字聲母讀如[ŋ]或[n̠]（鼻音聲母），符合南方方言的保守性。再者，《廣韻》「膩」和「二」的反切雖然不

⁵ 詳見竺家寧《聲韻學》頁 354-356。

同，但「膩」字的聲符「貳」却屬於「二」（而至切）以下的五個同音字（二、式、貳、槭、髻）之內，所以「膩」這個字的客家話讀音，應該和「二」同音，讀作[ŋi]或[ni]。

至於閩南語「膩」字的中古音反切（女利切），與現代閩南語「細膩」的「膩」唸法相符。

五、「細膩」一詞的詞義演變

查考「細膩」一詞的詞義演變情形，是一個頗富趣味的課題，針對臺灣本土語言和共同語（國語）的詞義差別，可以探討訓詁學上的詞義變遷理論。

（一）臺灣閩、客語與中古漢語的不同

中古漢語「細膩」的義項大致有二：

1. 細緻潤滑。〈爾雅翼·釋獸·兕〉「捋犀之角，文理細膩，斑白分明。」〈杜甫·麗人行〉「態濃意遠淑且真，肌理細膩骨肉勻。」

2. 精細，細密深入。〈元稹·內狀詩寄揚白二員外詩〉「彤管內人書細膩，金匱御印篆分明。」〈朱子語類·尚書一〉「書序恐不是孔安國做，漢文麤枝大葉，今書序細膩，只似六朝時文字。」（《大辭典》頁 3626）

臺灣閩、客語「細膩」的義項也大致有二：

1. 做事小心謹慎。
2. 非常客氣。

拿臺灣閩、客語和中古漢語來做一比較，針對「細膩」一詞的內涵，本文試圖先提取兩者共同的義素（semantic component 或 sememe），為[+細密]；接著運用二元對立法找出其間的區別性義素，為[具體]。亦即中古漢語「細膩」的描述對象不論是「人」是「物」，

都是具體的指涉；而臺灣閩、客語的「細膩」則是描述做人做事的態度或性格，是抽象的。茲將兩者差別用矩陣體現，請見表 1：

表 1、臺灣閩、客語和中古漢語「細膩」的義素分析

詞 \ 義素	中古漢語「細膩」	臺灣閩客語「細膩」
細密	+	+
具體	+	-

資料來源：作者自行整理

(二) 古今漢語的不同

中古漢語「細膩」的義項如前述：1.細緻滑潤。2.精細、細密深入。現代漢語「細膩」的義項則是：

- 1.精細周密。
- 2.光滑潤澤。(《國語日報辭典》頁 630)

較新的資料如《新世代國語辭典》：⁶

- 1.細緻滑潤。這家麵包店特製的布丁，口感細膩，廣受歡迎。
- 2.精細周密。她的心思細膩，是個善解人意的女孩。

其實古今漢語的義項和用例大體相同，差別只在細微處，即：現代漢語直接點出了心理活動的精細周密如「心思細膩」；而中古漢語所謂「書序細膩」、「人書細膩」所指的還是文章、文字，比較具體，不如現代漢語來得抽象。其實，近代漢語已有向抽象發展的情形：《西遊記》第九十三回：「悟淨說得好。猓子粗夯，悟空還有些細膩。」指的是心思；《金瓶梅》第八十九回：「小桃深粧臉妖嬈，嫩柳娘宮腰

⁶ 見該書頁 689。本書為莊雅州教授總校閱，陳廖安教授主編，2002 年出版，臺北：康軒文教事業股份有限公司。

細膩。」對象是人；而《紅樓夢》第九十二回：「眉目口鼻以及出手衣褶，刻得又清楚又細膩。」指物。

這說明了「細膩」一詞在古今發展上，有從具體詞義的基礎上，朝著抽象概括的方向演變的趨向，這和漢語詞彙的整體發展趨向是吻合的。從具體到抽象，這一點，正是後來「細膩」一詞的用法能在南方方言中擴大範圍的主要原因。

（三）閩、客語的同與不同

中國大陸的閩、客語比較，本文以廈門和梅縣兩地的語料為基礎進行討論。

如前所述，閩南語「細膩」一詞，《廈門方言詞典》有兩種用法：一是提醒對方當心、小心、注意的意思；二是用來形容一個人做事的細心周延。關於第一種「小心」的用法，更早的語料中已有記載，如明本《潮州戲文五種》⁷中的「細二」即「小心」義。⁸戲文往往簡寫，用同音字替代的情形十分普遍，「細二」即「細膩」。

梅縣客家話不說「細膩」，以上兩種義項的對應詞語分別是：「小心」和「子細」。「小心」的用法見本文第三節；「子細」的用法可觀察謝棟元《客家話北方話對照詞典》的說法：

子細[tsi se]：對送禮者說的道謝話。與「破費」相當。

例：做脈個咁子細，拿倒咁多東西來。（幹嗎這麼破費，拿這麼多東西來。）案：子細本義是細心，認真的意思，客家表示感謝的意思由此引申而來。⁹

梅縣客家話的「子細」，除了與「破費」意思相當，也相當於「客

⁷ 明本《潮州戲文五種》廣東人民出版社，1985年10月。

⁸ 見曾憲通〈明本潮州戲文所見潮州方言綴述〉收錄在《第二屆閩方言學術研討會論文集》頁183。

⁹ 頁45-46。

氣」的意思。「子細」的發展，後來在兩岸客家話之間出現了微幅的變化，下面進行兩岸客家話比較時再討論。

臺灣閩、客語「細膩」一詞的義項比較，透過《臺灣閩南語辭典》和《客話辭典》(細義)來觀察，所得結果是相合的，亦即都包括「小心」和「客氣」兩個義項，使用對象和搭配關係也都一樣，可以說是閩、客詞彙融合的實例。

(四) 兩岸的不同

1. 兩岸閩南語比較

第二節提到閩南語內部對於「細膩」一詞的內涵不盡相同。兩岸閩南語共同的用法是第一個義項：「小心」、「注意」，習慣上都有「細膩無蝕本」(小心不吃虧)的說法；不同處是另一個義項，中國大陸閩南語用來表「細心」、「周詳」，這個義項在《臺灣閩南語辭典》中無，在《華台英詞彙句式對照集》中羅列的十個臺灣方言點則出現了分歧的現象；新竹、梧棲、馬公、鹿港、台南、台東的「細心」義，用「細膩」來表示；艋舺用「小心」(sio² sim¹)來表示；高雄用「斟酌」(cim¹ ciok⁴)來表示；宜蘭、台中用「頂真」(ting² cin¹)來表示¹⁰。筆者親自訪問了台中、彰化一帶的耆老，都能清楚分辨「細膩」和「頂真」的不同。「小心」和「細心」這兩個義項在臺灣閩南語中分別獨立成「細膩」和「頂真」(或「斟酌」)兩組詞，是來臺後的發展。有趣的是，艋舺對此出現了和國語相反的移位現象，請見圖 2：

表 2、國語和艋舺閩南語用詞「細膩」和艋舺的對應關係

國語	艋舺閩南語
細膩	小心
小心	細膩

資料來源：作者自行整理

¹⁰ 見該書頁 697。

國語表做事細心周到用「細膩」，艱舛的對應詞是「小心」；而國語用「小心」一詞是提醒注意，對應艱舛的說法則是「細膩」，恰恰相反。

臺灣閩南語「細膩」的義項新增了「客氣」義，這和梅縣客家話「子細」的發展很類似，都是從「細心」這個義項引申而來的。

2.兩岸客家話比較

梅縣客家話無「細膩」或「細義」等詞彙，相關詞彙是：「多謝」、「小心」、「子細」、「拘禮」。這四個詞當中，「多謝」一詞在臺灣變成了動詞的用法，如「真多謝你」（很謝謝你）；「子細」一詞變成了固定詞組「恁仔細」（謝謝），自成特色而與原鄉不同。上述四個梅縣客家話詞彙在臺灣全部以「細膩」來代替，用法上變得與閩南語相同了，請見圖 2：

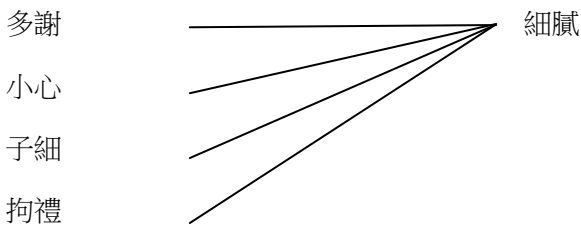


圖 2、兩岸客家話表「客氣」用法的示意圖

資料來源：作者自行整理

茲將第三節和第五節的梅縣用例改寫成臺灣客家話的習慣說法：

唔使多謝→唔使細膩（不用謝）

路滑，行路愛小心→路滑，行路愛細膩（路滑，走路要小心）

做脈個咁子細，拿倒咁多東西來→做脈個咁細膩，拿倒咁多東西來（幹嘛這麼破費，拿這麼多東西來）

莫拘禮→莫細膩（別客氣）

兩岸客家話的發展已有所不同，臺灣客家話的演變有本身內部發展的動力，亦有與鄰近閩南語接觸、融合的痕跡。

另外，從詞形結構和詞義上來說，客家話用「細義」不如用「細膩」來得好。「細膩」是並列式複合詞，用來表示一個原始詞義具有引申後的意義比偏正式複合詞「細義」來得更有可能。況且，客家話「細」是「小」的意思，偏正式「細義」的詞義解釋只是「小義」，讓人聯想到「小仁小義」，這樣的「小義」反而很難跟「細緻、周密」或「客氣」、「小心」的意思相連結，甚至毫無關聯。《客家話詞典》中以「細」為首的詞條，凡偏正式皆帶有「小」義，並列式則具有更大的引申空間：

偏正式：細茶（精緻的茶葉）、細孺欸（小兒子）、細妹欸（小女孩兒）、細貨欸（小家伙）、細哥欸（小男孩兒）、細姆（舊稱父親的妾）、細心舅（舊時的童養媳）、細雨（小雨）、細人欸（小孩兒）。

並列式：細遽（瘦小而機靈）。

反觀教育部《臺灣客家語常用詞辭典》當中，由「細義」構成的詞或詞組，有「假細義」（假客氣）、「愛細義」（要小心）、「細聲細義」（語音細小、應對謹慎），這裡面的「細義」不能從「小義」去理解，在語義上跟「客氣」、「小心」、「謹慎」等義項無法連結。

六、結論

本文從音、義兩條線索探討閩、客語的用字問題。從聲音上來說，「膩」的讀音在閩、客語中所指為一，客語辭書用「義」代「膩」其實兩字同音，不必強生分別。從意義上來說，由「細膩」中所包含的「細心」、「小心」進而引申為「客氣」的客套語，是有跡可尋的，正可以印證詞義演變的理論。再者，從詞的內部結構而言，並列式複合

詞更有可能做較大程度的引申，如國語詞彙裡的「手足」引申為「兄弟」；「骨肉」引申為「子女」；「開關」由動詞變為名詞等是。閩、客語的「細膩」由「小心」、「細心」義引申為「客氣」義，其為並列式的可能性較高。

閩、客語「細膩」一詞的發展，兩岸明顯不同，兩種臺灣語言皆脫胎自原鄉母語，有所繼承，但亦有所發展、創新。臺灣閩南語直接從「細膩」中的「細心」或「小心」義引申出「客氣」的新義來；臺灣客家話則是先從「子細」一詞中的「細心」義，先引申出「客氣」、「破費」的義項，來臺後再與閩南語結合，改「子細」為「細膩」，詞形是借閩南語的，但讀音卻是客家話的，因此，在字形上，本文力主應選用「細膩」，揚棄「細義」的用法。建議教育部於客語用字會議上再行考慮修訂並公告之。

參考書目

- 三民書局大辭典編纂委員會，1985，《大辭典》。台北：三民書局。
- 中原週刊社客家文化學術研究會，1992，《客話辭典》。苗栗：中原週社。
- 江俊龍，1996，《台中東勢客家方言詞彙研究》。嘉義：國立中正大學中國文學研究所碩士論文。
- 李榮，1995，《梅縣方言詞典》。南京：江蘇教育出版社。
- 李順涼、洪宏元，2004，《華台英詞彙句式對照集》。台北：五南圖書出版公司。
- 何容，1994，《國語日報辭典》。台北：國語日報社。
- 何石松、劉醇鑫，2002，《現代客語詞彙彙編》。台北：台北市政府民政局、台北市政府客家事務委員會。
- 周長楫，1993，《廈門方言詞典》。南京：江蘇教育出版社。
- 竺家寧，1991，《聲韻學》。台北：五南圖書出版公司。
- 竺家寧，1999，《漢語詞彙學》。台北：五南圖書出版公司。
- 胡楚生，1990，《訓詁學大綱》。台北：華正書局。
- 莊雅州、陳廖安，2002，《新世代國語辭典》。台北：康軒文教事業股份有限公司。
- 陳彭年、林尹，1989，《新校正切宋本廣韻》。台北：黎明文化事業股份有限公司。
- 張維耿，1995，《客家話詞典》。廣州：廣東人民出版社。
- 曾憲通，1992，〈明本潮州戲文所見潮州方言綴述〉，收錄在《第二屆

閩方言學術研討會論文集》。

董忠司等，2001，《臺灣閩南語辭典》。台北：五南圖書出版公司。

楊政男等，2013，《客語辭典》。苗栗：自印本。

謝永昌，1994，《梅縣客家方言志》。廣州：暨南大學出版社。

謝棟元，1994，《客家話北方話對照辭典》。瀋陽：遼寧大學出版社。

中央研究院近代漢語標記語料庫

<http://lingcorpus.iis.sinica.edu.tw/cgi-bin/kiwi/pkiwi/kiwi.sh> 檢索日期：
2017/11/7

教育部「語文成果網」：臺灣客家語書寫推薦用字

http://language.moe.gov.tw/result.aspx?classify_sn=23&subclassify_sn=440 檢索日期：2016/10/20

教育部《臺灣客家語常用詞辭典》

<http://hakka.dict.edu.tw/hakkadict/index.htm> 檢索日期：2016/10/20

教育部《臺灣閩南語常用詞辭典》

http://twblg.dict.edu.tw/holodict_new/index.html 檢索日期：2016/10/20